

POST GRADUATE CERTIFICATE IN
MALAYALAM HINDI TRANSLATION
(PGCMHT)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2016

एम.टी.टी.-005 : मलयालम-हिन्दी के विभिन्न भाषिक क्षेत्रों में
अनुवाद

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं दो का सोदाहरण उत्तर दीजिए।

10x2=20

- (a) पत्रकारिता में अनुवाद की भूमिका पर चर्चा करते हुए बताइए कि संचार माध्यमों की भाषा कैसी होनी चाहिए?
- (b) मलयालम-हिन्दी के संदर्भ में नाटक साहित्य के अनुवाद की मुख्य समस्याओं की चर्चा कीजिए।
- (c) पत्रों के प्रकार की चर्चा करते हुए बताइए कि पत्रों का अनुवाद करते समय ध्यान देने योग्य बातें क्या-क्या हैं?
- (d) समाचार पत्र, पुस्तकों आदि में शीर्षक की भूमिका को स्पष्ट करते हुए बताइए कि शीर्षकों के अनुवाद की प्रविधि क्या है?

2. (a) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिंदी पर्याय 5
लिखिए।

- (i) ഉത്തരവ്
- (ii) അംഗീകാരം
- (iii) പരാമർശം
- (iv) ജാമ്യം
- (v) പരിഗണന
- (vi) മുൻകൂർ
- (vii) വിശദീകരണം
- (viii) നിയോജനം
- (ix) പരസ്യം
- (x) ഭേദഗതി
- (xi) വിജ്ഞാപനം
- (xii) സംവരണം
- (xiii) കത്തിടപാട്
- (xiv) നിയമനം

(b) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के मलयालम पर्याय लिखिए : 5

(i) अवकाश

(ii) प्रशिक्षण

(iii) आवेदन

(iv) निःशुल्क

(v) आमंत्रण

(vi) समाचार

(vii) कार्रवाई

(viii) आधार

(ix) सुझाव

(x) अनुपालन

(xi) मसौदा

(xii) आयोग

(xiii) सदस्य

(xiv) अनुवाद

3. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 10

- (a) കൂടുതൽ വിവരങ്ങൾക്ക് ഓഫീസിൽ ബന്ധപ്പെടുക.
- (b) കോടതിക്ക് ഇപ്പോൾ വേനൽക്കാല അവധിയാണ്.
- (c) നടപടി നിർണ്ണയിക്കുന്നതിനുള്ള പേപ്പർ ഇതോടൊപ്പം സമർപ്പിക്കുന്നു.
- (d) ഇന്ന് ലോകത്തെവിടെയും നഗരജീവിതത്തിന്റെ നട്ടെല്ലാണ് ലിഫ്റ്റ്.
- (e) അതുപ്രകാരം നക്കൽ ഭേദഗതി ചെയ്തിട്ടുണ്ട്.
- (f) ടെൻഡർ സ്വീകരിക്കുന്നതിനുള്ള അവസാന തീയതി 31 ഡിസംബർ 2014 വരെ നീട്ടിയിരിക്കുന്നു.
- (g) ഒത്തു നോക്കി, ശരിയാണെന്നു കണ്ടു.
- (h) അരക്ഷിതാവസ്ഥ ആധുനിക സാങ്കേതിക ജീവിതത്തിന്റെ ശാപവും ദുരന്തവുമാണ്.
- (i) പോഷകാഹാരത്തെപ്പറ്റിയും രോഗപ്രതിരോധത്തെ സംബന്ധിച്ചുമുള്ള വിവരങ്ങൾക്ക് ആരോഗ്യ കേന്ദ്രത്തിൽ അന്വേഷിക്കുക.
- (j) യോഗ്യതയുടെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ പരിഗണിക്കാവുന്നതാണ്.
- (k) കൈപ്പറ്റിയ വിവരം ദയവായി അറിയിക്കുക.
- (l) കുറഞ്ഞ വരുമാനമുള്ള പൗരന്മാർക്ക് സൗജന്യ നിരക്കിൽ നിയമ സഹായം ലഭിക്കണം.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 10

- (a) नियुक्ति पत्र 4, अक्टूबर को भेजा जा चुका है।
- (b) सूचनाओं और संवाद को जनतंत्र की नींव कह सकते हैं।
- (c) पत्र की स्वच्छ प्रति हस्ताक्षर के लिए प्रस्तुत।
- (d) इस कार्यालय को इस संबंध में कोई जानकारी नहीं है।
- (e) इच्छुक प्रार्थी तुरंत संपर्क करें।
- (f) अंतिम तिथि के बाद प्राप्त होने वाले आवेदन पत्रों पर विचार नहीं किया जाएगा।
- (g) घरेलू हिंसा से नारियों को संरक्षण देने के अधिनियम का कारगर ढंग से अनुपालन आवश्यक है।
- (h) अनुवाद कार्य शुरू करने से पहले पूरी सामग्री का ध्यानपूर्वक वाचन कर लेना चाहिए।
- (i) आपका दिनांक 1.10.2014 का पत्र अभी तक इस कार्यालय में प्राप्त नहीं हुआ है।
- (j) राजधानी एक्सप्रेस गाड़ी के दो घंटे देर से पहुँचने की संभावना है।
- (k) हैंड पंप या कुएँ का पानी पीने से हैजा हो सकता है।
- (l) देर से आने वाले कर्मचारियों पर अनुशासनात्मक कार्रवाई की जा सकती है।

5. निम्नलिखित में से किन्हीं दस के हिंदी और मलयालम में पर्याय 10
लिखिए :

शब्द	हिन्दी पर्याय	मलयालम पर्याय
(a) उम्मीद		
(b) शुक्रिया		
(c) इंतजाम		
(d) नुकसान		
(e) नतीजा		
(f) इस्तेमाल		
(g) जुल्म		
(h) यकीन		
(i) ख्याल		
(j) फ़र्ज		
(k) इम्तहान		
(l) मुल्क		

6. निम्नलिखित अवतरणों में से कि-हीं दो का हिंदी में अनुवाद कीजिए :

15x2=30

(a) ഭാരതത്തിൽ കണ്ടെത്താൻ കഴിഞ്ഞ ഏറ്റവും പഴക്കമുള്ള ജോതിഷ ഗ്രന്ഥം ലഗധ മുനിയുടെ 'വേദാംഗ ജോതിഷം' ആണെന്ന് മുൻ പറഞ്ഞല്ലോ. രണ്ടു രൂപത്തിൽ ഇവ ലഭ്യമാണ്. 36 ശ്ലോകങ്ങളുള്ള പ്രത്യേക ജോതിഷവും 44 ശ്ലോകങ്ങളുള്ള യജുർവേദ ജോതിഷവും. രണ്ടും പറയുന്ന കാര്യങ്ങൾ തമ്മിൽ വലിയ അന്തരമില്ല. എഴുതപ്പെടും മുൻ, രണ്ടു സരണിയിലൂടെ, ഒരേ കാര്യങ്ങൾ വാമൊഴിയായി പിന്തുടർന്നു എന്നേ കരുതേണ്ടൂ. അതിന്റെ രചനാകാലത്ത് ദക്ഷിണായനാന്ത ബിന്ദു അവിട്ടത്തിന്റെ ആരംഭത്തിലും ഉത്തരായനാന്ത ബിന്ദു ആയില്യത്തിന്റെ മധ്യത്തിലും ആയിരുന്നെന്ന് കൃതിയിൽ പറയുന്നുണ്ട്. ക്രിസ്തുവർഷം 505 -ൽ അവയഥാക്രമം, ഉത്രട്ടാതിയുടെ ഒന്നാം പാദത്തിന്റെ ഒടുവിലും, പുണർതത്തിന്റെ മൂന്നാം പാദത്തിന്റെ ഒടുവിലും ആണെന്ന് വരാഹമിഹിരനും രേഖപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നു.

(b) പാരമ്പര്യത്തെക്കുറിച്ചോ ഗ്രാമ - പ്രകൃതിയെക്കുറിച്ചോ അറിയാത്ത തന്റെ മക്കൾ കുസുമത്തോടും ഉണ്ണിയോടും കുമാരമേനോൻ പറഞ്ഞു, “കൊലാല-മ്പൂരിലെ ഒരു ഫ്ലാറ്റിൽ ജീവിച്ച് പ്രേതങ്ങളെ സ്പർശിക്കാൻ കഴിയില്ല. പ്രാചീനമായ ഒരു നാലുകെട്ടിന്റെ സ്ഥിതി മറിച്ചാണ്. ഞാൻ എന്റെ സമ്പാദ്യം കൊണ്ട് എന്റെ മക്കൾക്ക് വാങ്ങിത്തരുന്നത് വിലപ്പെട്ട ഒരു സ്വത്താണ്. പ്രാചീനതം.” കൊലാലമ്പൂരിന്റെ നാഗരിക വിഭ്രമങ്ങളിൽ നിന്ന് നിളാതീരത്തെ സ്വച്ഛതയിലേക്ക് മക്കളെ നയിക്കുമ്പോൾ കുമാരമേനോൻ സ്നേഹത്തിന്റെ ഉറപ്പുണ്ടായിരുന്നു-- പഴയ ദോഷങ്ങളെയും പാപങ്ങളെയും സ്നേഹം കൊണ്ട് കീഴടക്കാമെന്ന വിശ്വാസം. അയാൾക്കത് വ്യവസായ സംസ്കാരത്തിൽ നിന്നുള്ള പിൻവാങ്ങലായിരുന്നു. തന്റെ പാസ്റ്ററൽ വേരുകളിലേക്കുള്ള മടക്കം അയാൾക്ക് ശമനോപാധിയാണ്.

(c) അന്വേഷണങ്ങളുടെ പൊതു നിഗമനങ്ങളിലൊന്ന് മനുഷ്യൻ ഒരു സൂപ്പർ ജീവി ആണെന്നതാണ്. മനുഷ്യന്റെ ചയാപചയ വ്യവസ്ഥകൾ അവന്റെ സ്വന്തമല്ല. അവനിൽ സ്ഥിരതാമസമാക്കിയിട്ടുള്ള എണ്ണമറ്റ

ബാക്ടീരിയയുടെ പ്രവർത്തനം ഉൾപ്പെട്ടതാണ് ഈ വ്യവസ്ഥ. സൂപ്പർ ജീവി എന്ന ആശയം അത്ര പുതിയതല്ല. മനുഷ്യ ശരീരത്തിലെ വിഭിന്ന ഇക്കോ വ്യൂഹങ്ങളെക്കുറിച്ച് പഠിക്കുന്നവർ നേരത്തേ തന്നെ പറഞ്ഞു വെച്ചിട്ടുള്ളതാണ് ഇക്കാര്യം. വ്യക്തിഗത മരുന്നുകളുടെ നിർമ്മാണത്തിന് ഈ വിവരം ഒരാവശ്യ ഘടകമാണ്. മരുന്നുകളോടുള്ള പ്രതികരണത്തിൽ വ്യക്തികൾ ഭിന്നരായിരിക്കുന്നത് ഇതുകൊണ്ടാണ്. അവരുടെ ശരീരത്തിലെ സൂക്ഷ്മജീവി വ്യൂഹമാണ് വ്യതിയാനങ്ങളുണ്ടാക്കുന്നത്.

- (d) പ്രവാസത്തിന്റെ വലിയൊരു ഭാഗവും വീട്ടുമുറയിൽ കഴിച്ചിരുന്നതിനാൽ എഴുത്ത് മാത്രമായിരുന്നു പുറം ലോകത്തേക്ക് നോക്കാൻ ഉള്ള എന്റെ ജനാല. സ്വന്തം ഭാഷയിലെ എഴുത്തുകാരുമായി അടുത്തിടപഴകാനും സംവദിക്കാനും ഭൗതികമായ അകലം വല്ലാത്തൊരു വിലങ്ങുതടിയായി. വാർത്താവിനിമയ സൗകര്യങ്ങൾ തീരെ കുറവായിരുന്ന അക്കാലത്ത് സ്വന്തം പത്രമോ വാരികകളോ പുസ്തകങ്ങളോ ഭക്ഷണസാധനങ്ങളെപ്പോലെതന്നെ അന്ന്

നഗരത്തിൽ എല്ലപ്പത്തിൽ കിട്ടുമായിരുന്നില്ല. ഫോൺ ഒരപൂർവതയാണ്. ഇന്റർനെറ്റില്ല - അകലെയുള്ള ആരോടെങ്കിലും സംസാരിക്കുക അസാധ്യമായിരുന്നു. സ്ത്രീയും വീട്ടമ്മയും ആയി എന്നത് കണ്ടുമുട്ടലുകളെയും ഇടപഴകലുകളെയും മറ്റൊരു തലത്തിൽക്കൂടി പരിമിതപ്പെടുത്തി. എഴുത്തുകാരിക്ക്, എഴുത്തുകാരനേക്കാൾ ബുദ്ധിമുട്ടാണ് ഇത്തരം വിലക്കുകളെ മറികടക്കുക എന്നത്. സാമൂഹ്യവും സാമ്പത്തികവുമാണ് കാരണങ്ങൾ. ആ അർത്ഥത്തിൽ, ഒരേഴുത്തുകാരിയുടെ പ്രവാസവും ഒരേഴുത്തുകാരന്റെ പ്രവാസവും വ്യത്യസ്തമാകാതെ വയ്യ. പശ്ചാത്തലം വിഷയസ്വീകരണം തുടങ്ങി എല്ലാത്തിലുമുണ്ടാവും വ്യത്യസ്തതകൾ. ഈ സന്ദർഭത്തിൽ സ്ത്രീയുടെ സഞ്ചാരത്തിനും സമയത്തിനും സമൂഹം കല്പിക്കുന്ന വിലക്കുകൾ മറികടക്കുക അസാധ്യമെന്നല്ല, കൂടുതൽ ക്ലേശകരമാണ്. കുതറാൻ, ചതുരങ്ങളിൽനിന്ന് പുറത്തുകടക്കാൻ അസാമാന്യ ബോധ്യവും തന്റേടവും വേണം.

7. निम्नलिखित में से किसी एक अवतरण का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 10x1=10

- (a) आज भी सिविल सेवा का अपना अलग आकर्षण है। इस क्षेत्र में आनेवाले परीक्षार्थी को काफी सतर्कता बरतनी पड़ती है। ज्यादा पढ़ाई और तैयारी करके सफलता पाई जा सकती है। जब कोई सिविल सेवा परीक्षा में शामिल होता है, उसे तीन चरणों से होकर गुजरना पड़ता है। परीक्षा का आयोजन संघ लोक सेवा आयोग की ओर से किया जाता है। पहला चरण है मई महीने में होने वाली प्रारंभिक परीक्षा को पास करना। इसके बाद मुख्य परीक्षा की बारी आती है। यह आम तौर पर अक्टूबर या नवंबर में होती है। इन बाधाओं को एक बार पार करने के बाद कैंडिडेट को इंटरव्यू में बैठना पड़ता है जो अगले साल अप्रैल या मई महीने में आयोजित होता है।
- (b) भारतीय स्वाधीनता आंदोलन में महात्मा गांधी की भूमिका निर्णायक है। गांधी के व्यक्तित्व का इस देश के जन-जन पर गहरा प्रभाव पड़ा। यही कारण है कि पूरा देश उनके पीछे चलता था, उन्हें देखता था, उनकी आँखों से उसे रोशनी मिलती थी। गांधी स्वाधीनता आंदोलन की प्राणधारा के रूप में विद्यमान रहे। वे स्वावलंबन और आत्मनिर्भरता के उद्घोषक ही नहीं थे, बल्कि उस पर चलकर भी दिखाते हैं और उसके बाद चलने की प्रेरणा देते हैं। यही गांधी का वैशिष्ट्य था। स्वयं सूत कातकर उससे निर्मित कपड़े पहनने की बात करने वाले गांधी इस देश को स्वदेशी और स्वावलंबी बनने की प्रेरणा दे रहे थे और देश के धन को बाहर जाने से रोकने का भी मंत्र दे रहे थे।

